



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Departamento de Línguas e Literatura Estrangeira
Pós-Graduação em Estudos da Tradução

ATA Nº 01 DA SESSÃO ORDINÁRIA DO DIA 03/03/2020

Ata da sessão do Colegiado Delegado do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, sendo a Professora Andréia Guerini coordenadora do programa, reunião realizada em 03 de março de 2020, às 13:00 horas, na sala 301 Bloco B, CCE.

1 Aos três dias do mês de março do ano de dois mil e vinte, às treze horas e trinta minutos, reuniu-se o
2 Colegiado Delegado, com a presença dos seguintes membros: Andréia Guerini, Gilles Jean Abes, Werner
3 Ludger Heidermann, Fernanda Christmann e Emily Arcego, sob a presidência da Coordenadora Andréia
4 Guerini. 1. **Aprovação da ata da reunião de 13 de novembro de 2019**, sendo aprovada por
5 unanimidade; 2. **Informes:** Aula inaugural dia seis de março às dez horas da manhã ministrada pela
6 professora Odile Cisneros da Universidade de Alberta no Canadá; 3. **Professores visitantes PRINT:**
7 Orlando Grossegeesse, Vanessa Castagna, Rui Sousa-Silva e editais abertos PRINT. A professora Andréia
8 informou sobre a visita dos professores visitantes e sobre as bolsas que estão com edital aberto que são
9 a bolsa de doutorado sanduíche, bolsas de professor Júnior e Sênior. 4. **Orçamento PGET:** O valor do
10 orçamento que a PGET recebeu da CAPES em 2019, R\$ 126.402,43 depois da mudança de coordenação
11 em setembro, foi depositado no mês de novembro de 2019. A aplicação desses recursos deverá ser
12 aprovada pelo Comitê de Gestão de Recursos PROEX. Aprovado por unanimidade. 5. **Homologação do**
13 **Resultado Edital de seleção de bolsa PNPd/CAPES - 1º Marlova Gonsales Aseff** (período da bolsa
14 01/01/2020 a 31/12/2021), aprovada por unanimidade. O professor Gilles sugeriu que para os próximos
15 processos sejam feitas entrevistas além da análise do projeto e currículo, ficando essa proposta a ser
16 melhor analisada antes da abertura do próximo edital. 6. **Solicitação de troca de orientação: Ivi**
17 **Fuentealba Villar (Do)** - Orientadora: Luana de Freitas para Dirce Waltrick do Amarante, aprovado por
18 unanimidade; **Roberta Cristina Araujo de Lima (ME)** - Orientadora: Dirce Waltrick do Amarante para
19 Clélia Mello, aprovado por unanimidade; **Emily Arcego (DO)**. De Dra. Rosario Lázaro Igoa para Dra.
20 Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos, aprovada por unanimidade. **Rafaela Marques Rafael (DO)**. De Dra.
21 Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão para orientador a ser designado pelo Colegiado, aprovado por
22 unanimidade. 7. **Solicitação de credenciamento como professor permanente: Dr. Vitor Alevato do**
23 **Amaral (UFF)**, a documentação será avaliada pela Comissão de Credenciamento. 8. **Solicitação de**
24 **credenciamento como professor voluntário: Dr. Walter Carlos Costa**, aprovado por unanimidade. 9.
25 **Solicitação de coorientação: Ana Paula de carvalho Demétrio (DO)**. Orientadora: Dra. Maria José
26 Roslindo Damiani Costa, solicita inclusão coorientadora Dra. Camila Teixeira Saldanha (UFSC), aprovado
27 por unanimidade. **Beatrice Távora (DO)**. Orientadora: Dra. Andréa Cesco, solicita inclusão coorientador
28 Dr. Gilles Jean Abes, aprovado por unanimidade. **Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes (DO)**.
29 Orientadora: Dra. Andréa Cesco, solicita inclusão coorientador Dr. Gilles Jean Abes, aprovado por
30 unanimidade. **Cleonice Marisa de Brito Naedzold de Souza (DO)**. Orientadora: Dra. Andréa Cesco,
31 solicita inclusão coorientador Dr. Gilles Jean Abes, aprovado por unanimidade. **Joana Vangelista**
32 **Mongelo (DO)**. Orientador: Dr. Sérgio Medeiros, solicita inclusão coorientadora Dra. Dirce Waltrick do
33 Amarante, aprovado por unanimidade. **Maria Eduarda da cunha Kretzer (ME)**. Orientadora: Dra. Andréa
34 Cesco, solicita inclusão coorientador Dr. Gilles Jean Abes, aprovado por unanimidade. 10. **Solicitação de**

35 **aprovação Cotutela: Morgana Aparecida de Matos** - Cotutela La Universidad de Vigo, em Vigo, Espanha,
36 aprovada por unanimidade **Rafaela Marques Rafael** - Cotutela La Universidad de Vigo, em Vigo, Espanha,
37 aprovada por unanimidade. **11. Solicitação de defesa fora do prazo: Angela Faria Brognoli (DO)**, devido
38 às complexidades no desenvolvimento das análises, aprovada por unanimidade. **12. Solicitação de**
39 **entrega de dissertação e tese fora do prazo: Warley Martins dos Santos (ME)**, prazo de entrega
40 expirado, aprovado por unanimidade. **Gabriela Hessmann (DO)**, por prazo de entrega expirado,
41 aprovado por unanimidade. **Jowyson da Silva Rodrigues (DO)**, por prazo de entrega expirado, aprovado
42 por unanimidade. **Lavínia Teixeira Gomes (DO)**, por prazo de entrega expirado, aprovado por
43 unanimidade. **13.Solicitação de criação de disciplina para o mestrado e doutorado: Tópicos Especiais:**
44 **Estudos da Tradução e interfaces. Código da disciplina: INT 410008 Ementa:** Por meio de um sistema
45 de cooperação internacional, tratar científica e academicamente as inter-relações e cruzamentos entre
46 as culturas de diferentes áreas de conhecimento cujo eixo integrador linguagem-tradução almeja
47 garantir, potencializar e qualificar diálogos multiculturais, eliminando fronteiras e universalizando o
48 conhecimento, aprovada por unanimidade. **14.Solicitação de desistência do doutorado: Klícia Araújo**
49 **(DO)**, conforme email enviado para cuidar da própria saúde, aprovada por unanimidade. **Henrique**
50 **Mamenti Felisberto (ME)**, conforme email enviado para cuidar da própria saúde, aprovada por
51 unanimidade. **15.Solicitação de exclusão de disciplina: Arenilson Costa Ribeiro (ME)**. Orientadora: Dra.
52 Rachel Louise Sutton-Spence. Solicita cancelamento da disciplina Tópicos Especiais I, em função de ter
53 cursado uma disciplina com o mesmo código de outra já cursada, aprovado por unanimidade. **Gabriela**
54 **Hessmann (DO)**. Orientador: Dr. Gilles Jean Abes. Disciplina PGET361100 - Recursos Tecnológicos para
55 Tradução, solicita exclusão em função de que foi incluída erroneamente no histórico, aprovado por
56 unanimidade. **Mairla Pereira Pires Costa (ME)**. Orientadora: Dra. Neiva Albres. Disciplina PGET410118 -
57 Tópicos especiais I, conforme justificativa apresentada em função de projeto político-pedagógico com a
58 Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, que inviabilizou a participação nas aulas, aprovado por
59 unanimidade. **16. Comunicado afastamento saúde: Giovanna Piaz Bressan (ME)**, conforme atestado de
60 saúde apresentado, aprovado por unanimidade. **Henrique Manenti Felisberto (ME)**, conforme atestado
61 médico apresentado, aprovado por unanimidade. **Tais Cristina Veeck (ME)**, conforme atestado médico
62 apresentado, aprovado por unanimidade. **17.Comunicado de desligamento: Maria Auxiliadora Bezerra**
63 **de Araújo (ME)**, conforme regimento histórico dois conceitos E, aprovado por unanimidade. **Luíz**
64 **Horácio Pinto Rodrigues (DO)**, conforme regimento prazo expirado, aprovado por unanimidade. **18.**
65 **Solicitação de Estágio Docência I: Alexey Kurilenko (DO)**. Orientador: Dr. Sérgio Luiz Rodrigues
66 Medeiros e responsável pela disciplina. O estágio será na Disciplina LLV 7404 Teoria Literária IV,
67 aprovado por unanimidade. **Emily Arcego (DO)**. Orientadora: Dra. Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos
68 e responsável pela disciplina. O estágio será na Disciplina LLE 5160 Introdução à Tradução do Inglês,
69 aprovado por unanimidade. **Rosângela Fernandes Eleutério (DO)**. Orientador: Dr. Sérgio Luiz Rodrigues
70 Medeiros e responsável pela disciplina Eliane Santana Dias Debus. O estágio será na Disciplina MEN
71 7132 Literatura e Infância, aprovado por unanimidade. **Fernanda Chirstmann (DO)** (2019/1)
72 orientadora: Dra. Andréia Guerini e responsável pela disciplina LLE 7561- Elaboração de Projeto do TCC,
73 aprovado por unanimidade. **19.Solicitação de Estágio Docência II: Fernanda Chirstmann (DO)**.
74 Orientadora: Dra. Andréia Guerini e responsável pela disciplina LLE 7561- Elaboração de Projeto do TCC,
75 aprovado por unanimidade. **Rosângela Fernandes Eleutério (DO)**. Orientador: Dr. Sérgio Luiz Rodrigues
76 Medeiros e responsável pela disciplina LLV 7403 Teoria Literária III, aprovado por unanimidade. **Ivan**
77 **Conte (DO)**. Orientador: Dr. Sérgio Luiz Rodrigues Medeiros e responsável pela disciplina LLV 7403
78 Teoria Literária III, aprovado por unanimidade. **Paulo Henrique Pappen (DO)** orientadora: Dra. Alinne
79 Balduino Pires Fernandes e responsável pela disciplina LLE 8031 Teorias da Tradução, aprovado por
80 unanimidade. **20.Relatório de Estágio Docência I: Alexey Kurilenko (DO)**. Orientador: Dr. Sérgio Luiz
81 Rodrigues Medeiros e responsável pela disciplina. O estágio se deu na Disciplina LLV 7404 Teoria
82 Literária IV, Nota: 10, aprovado por unanimidade. **Fernanda Chirstmann (DO)**. (2019/1) Orientadora:
83 Dra. Andréia Guerini e responsável pela disciplina LLE 7561- Elaboração de Projeto do TCC, Nota: 10,
84 aprovado por unanimidade. **Joana Vangelista Mongelo (DO)**. Orientador: Dr. Sérgio Luiz Rodrigues
85 Medeiros e responsável pela disciplina. O estágio se deu na Disciplina LLV 7726 Literatura Épico
86 Ameríndia, Nota: 10, aprovado por unanimidade. **Maria Cecilia Pilati de Carvalho Fritsche (DO)**.
87 Orientador: Dr. Gilles Jean Abes e responsável pela disciplina Andréa Cesco. O estágio se deu na
88 Disciplina LLE 7032 Estudos da Tradução II, Nota: 10 aprovado por unanimidade. **Paulo Henrique**

89 **Pappen (DO)**. Orientadora: Dra. Alinne Fernandes e responsável pela disciplina. O estágio se deu na
90 Disciplina LLE 7429 Estudos da Tradução em inglês: Tradução teatral, Nota: 10 aprovado por
91 unanimidade. **21.Relatório de Estágio Docência II: Beatriz Regina Guimarães Barboza (DO)**.
92 Orientadora: Dra. Meritxell Hernando Marsal e responsável pela disciplina Dra. Andréa Cesco. O estágio
93 se deu na Disciplina LLE 7032 Estudos da Tradução II, Nota: 10 aprovado por unanimidade. **Fernanda**
94 **Saraiva Frio (DO)**. Orientadora: Dra. Meritxell Hernando Marsal e responsável pela disciplina Dra. Alinne
95 Balduino Pires Fernandes. O estágio se deu na Disciplina LLE 7429 Estudos da Tradução II, Nota: 10
96 aprovado por unanimidade. **22.Solicitação de validação de disciplina: Ana Luiza Menezes Moura**
97 **Teodoro** – Teorias da Tradução I: textos clássicos Nota: 9.0, aprovado por unanimidade; Crítica literária
98 e Tradução: Nota: 10, aprovado por unanimidade; Estudos de corpora e tradução: Nota: 9.0, aprovado
99 por unanimidade; Metodologia de Pesquisa em Estudos da Tradução, Nota: 10, aprovado por
100 unanimidade; Seminário de pesquisa em estudos da Tradução Nota: 10, aprovado por unanimidade;
101 Estagio de docência I, Nota: 10, não aprovado, conforme regimento; **André Luiz de Faria**, Seminário de
102 Pesquisa Nota: 10, aprovado por unanimidade; **Emily Arcego**, Tradução e aprendizagem de línguas,
103 Nota: 10, aprovado por unanimidade; La lexicografía (monolingüe y bilingüe) y su papel em el contexto
104 de la enseñanza de lenguas y de la traducción conceptos fundamentales, reflexión teórica y aplicaciones
105 prácticas, Nota: 10, aprovado por unanimidade; História da Tradução I, Nota: 9.0, aprovado por
106 unanimidade; Teorias da Tradução I, Nota: 8.5, aprovado por unanimidade; Tópicos Especiais – Filosofia
107 e Tradução, Nota: 10, aprovado por unanimidade; Tópicos Especiais III, Nota: 9.0, aprovado por
108 unanimidade; **Jeane Carla Barbosa**, Teorias da Tradução I: Textos clássicos, Nota: 9.0, aprovado por
109 unanimidade; Tradução e Aprendizagem de Línguas Estrangeiras, Nota: 9,5 aprovado por unanimidade;
110 Metodologia de Pesquisa em Estudos da Tradução, Nota: 10, aprovado por unanimidade; Tradução e
111 cognição Nota:9.5 aprovado por unanimidade; **Núbia Flávia Oliveira Mendes**, Linguagem e gestualidade
112 Nota: 9.5 aprovado por unanimidade; Teorias da Tradução I, Nota: 10, aprovado por unanimidade;
113 Seminário de Estudos das Línguas de Sinais, Nota: 8.5 aprovado por unanimidade; Tópicos Especiais:
114 Seminário em prática da Interpretação, Nota: 10, aprovado por unanimidade; Sociolinguística e tradução
115 UNB, Nota: 10, aprovado por unanimidade; Tópicos em sociolinguística UNESP, Nota: A, aprovado por
116 unanimidade; Emergence of Structure in Sign and Spoken Languages – UNESP, Nota: A, aprovado por
117 unanimidade; **23. As solicitações de produção intelectual e atividades acadêmicas de Diego Vieira; Ana**
118 **Paula de Carvalho Demétrio e Leticia Hornos Weisz**, serão avaliadas por uma Comissão a ser
119 constituída: pendente de aprovação. **24. Solicitação de estágio Pós-Doutoral: Simone Christina Petry**.
120 Supervisor Dr. Gilles Jean Abes, aprovado por unanimidade. **25. Solicitação de prorrogação de estágio**
121 **Pós-Doutoral: Marlova Gonsales Aseff**. Supervisora: Dra. Marie-Hélène Catherine Torres, conforme
122 relatório e documentação apresentada, aprovado por unanimidade. **26.Relatório de atividades Pós-**
123 **Doutoral: Cláudia Cristina Ferreira**. Supervisora: Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, relatório
124 de conclusão de estágio Pós-Doutoral, com parecer 10, aprovado por unanimidade. **Fábio Rocha**
125 **Teixeira**. Supervisora: Dra. Andréia Guerini, relatório de conclusão de estágio Pós-Doutoral, com parecer
126 de aprovação da orientadora, aprovado por unanimidade. **27.Prorrogação de Qualificação Dissertação:**
127 **Sandro Carvalho**, orientador: Prof. Dr. Markus J. Weininger. Prazo solicitado: 6 meses em função de
128 problemas de saúde familiares, prorrogação de qualificação para dezembro 2019, aprovado por
129 unanimidade; **Giliard Bronner Kelm**, orientadora: Profa. Dra. Neiva de Aquino Albres. Prazo solicitado: 6
130 meses em função de problemas de saúde familiares, prorrogação de qualificação para maio de 2020,
131 aprovado por unanimidade; **Taís Cristina Veeck**, orientador: Prof. Dr. Pedro Heliodoro de Moraes
132 Branco Tavares. Prazo solicitado: 6 meses em função de problemas de saúde, prorrogação de
133 qualificação para agosto de 2020, aprovado por unanimidade; **Karla Ribeiro**, orientadora: Profa. Dra.
134 Karine Simoni. Prazo solicitado: 6 meses em função de problemas de saúde, prorrogação de qualificação
135 para abril de 2020, aprovado por unanimidade. **Maria Cecília Pilati de Carvalho Fritsche**, orientador:
136 Prof. Dr. Gilles Jean Abes. Prazo solicitado: 6 meses em função de problemas com o texto para
137 qualificação não cumpre o mínimo exigido pelo regimento da PGET, que são 80 páginas de corpo de
138 texto, prorrogação de qualificação para agosto de 2020, aprovado por unanimidade; **28. Prorrogação de**
139 **Defesa Dissertação: Márcia Cristina Valle Tarquinio**, orientador: Prof. Dr. Werner Heidermann. Prazo
140 solicitado: 6 meses em função da demora pela aprovação no comitê de ética, prorrogação de defesa
141 para junho de 2020, aprovado por unanimidade; **Sandro Carvalho**, orientador: Prof. Dr. Markus J.
142 Weininger. Prazo solicitado: 6 meses em função de problemas de saúde familiares, prorrogação de

defesa para fevereiro 2020, aprovado por unanimidade; **Ana Clara Pacheco de S Thiago**, orientadora: Dra. Karine Simoni. Prazo solicitado: 6 meses em função de questionários que dependem de resposta dos entrevistados, a aluna não possui bolsa, prorrogação de defesa para junho de 2020, aprovado por unanimidade. **29. Prorrogação de Qualificação de Tese: Sheila Cristina dos Santos**, orientadora: Profa. Dra. Marie- Hélène C. Torres. Prazo solicitado: 6 meses em função de alteração da perspectiva teórica e surgimento de novos materiais para complementar a fundamentação teórica, prorrogação de qualificação para julho de 2020, aprovado por unanimidade. **Francisca Ysabelle Manríquez Reyes Silveira**. Orientador: Dr. Gilles Jean Abes. Prazo solicitado: 6 meses por problemas pessoais que geraram perturbações e exigiram uma profunda reorganização da vida da discente, previsão julho de 2020, aprovado por unanimidade. **30. Prorrogação de Defesa Tese: Francisco Ewerton Almeida dos Santos**, orientadora: Profa. Dra. Evelyn Schuler Zea. Prazo solicitado: 6 meses por motivos de problemas de saúde, prorrogação de defesa para março de 2020, aprovado por unanimidade. **Marcus Alexandre Carvalho de Souza**, orientador: Prof. Dr. Lincoln P. Fernandes. Prazo solicitado: 12 meses por motivos burocráticos em relação a licença para capacitação, prorrogação de defesa para março de 2021, aprovado por unanimidade; **Ewerton Gleison Lopes Branco**, orientador: Prof. Dr. Lincoln P. Fernandes. Prazo solicitado: 12 meses por motivos de sistematização e análise de dados, prorrogação de defesa para março de 2021, aprovado por unanimidade; **Thaís Fleury Avelar**, orientador: Prof. Dr. Carlos Henrique Rodrigues. Prazo solicitado: 6 meses por motivos de saúde, conforme atestados, prorrogação de defesa para julho de 2020, aprovado por unanimidade; **Rosanne Cordeiro de Castelo Branco**, orientadora: Profa. Dra. Luana Ferreira de Freitas. Prazo solicitado: 6 meses por motivos de saúde, conforme atestados, prorrogação de defesa para março de 2021, aprovado por unanimidade; **Margot Cristina Muller**. Orientadora: Dra. Andréia Guerini. Prazo solicitado: 6 meses por motivos de finalização da análise com comentários e notas da tradução proposta, aprovado por unanimidade. **31. Qualificação de Dissertação: Roberta Cristina Araújo de Lima**, orientadora: Profa. Dra. Clélia Maria Lima de Mello Campigotto. **Título: “Traduções de mundos, afro culturais e afro traduções de A beleza de nossos corpos negros: cosmovisões, memórias ancestrais. conhecimentos e perspectivas das almas que animam a atuam nestes corpos**. Banca: Dra. Clelia Campigoto (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dr. Tiganá Santana Neves Santos (USP) Data: 10 de dezembro de 2019 às 15h30min na sala 301. Bloco B/CCE, aprovado por unanimidade; **Sandro Carvalho**, orientador: Prof. Dr. Markus J. Weininger. **Título “Análise das estratégias de identificação de falantes na legendagem para surdos e ensurdecidos”**. Banca: Dr. Werner Heidermann (Presidente e arguidor – PGET/UFSC), Dra. Janine Soares de Oliveira (Examinadora – UFSC). Data e Local: 19 de dezembro às 15:00h na Sala 110, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade; **Arenilson Costa Ribeiro**, orientadora Profa. Dra. Rachel Sutton Spence. **Título “Literatura de Cordel contemporânea: uma tradução prazerosa do par linguístico Português-Libras”**. Banca: Dra. Rachel Sutton Spence (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Marilyn Mafrá Klamt (Examinadora – UFSC), e Dra. Fernanda de Araújo Machado (Examinadora - UFSC). Data e Local: 09 de dezembro às 14:30h na Sala 623, Bloco D do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade; **Luciellen Lima Caetano Goulart**, orientadora Profa. Dra. Silvana Aguiar dos Santos. **Título “Gêneros textuais jurídicos como instrumento de apoio à criação de políticas de Tradução/Interpretação”**. Banca: Dra. Silvana Aguiar dos Santos (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Aline Nunes de Souza (Examinadora – UFSC), e Dra. Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos (Examinadora - PGET/UFSC). Data e Local: 17 de dezembro de 2019 horário: às 14h na Sala Drummond, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade; **Cristiane Bezerra do Nascimento**. Orientadora: Dra. Alinne Balduino Pires Fernandes. **Título “Traduzindo Rosaleen McDonagh para o público brasileiro: uma tradução comentada de Rings”**. Banca: Dra. Alinne Balduino Pires Fernandes (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Beatriz Kopschitz Bastos (Examinadora – PPGI/UFSC), Dra. Renata Lucena Dalmaso (Examinadora externa - UNIFESSPA). Data 17 de fevereiro de 2020 às 14h na sala 125 - CCE Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **Elis Maria Cogo**. Orientadora: Dra. Maria Rita Drummond Viana. **Título “A maternidade em Three women, de Sylvia Plath: uma nova tradução para performance em três vozes”**. Banca: Dra. Maria Rita Drummond Viana (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Alinne Balduino Pires Fernandes (Examinadora – PGET/UFSC), Dra. Marina Della Valle (Pesquisadora independente). Data 20 de fevereiro de 2020 às 14h na sala 125 - CCE Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **Fernando Eustáquio Guedes**. Orientador: Dr. Carlos Henrique Rodrigues. **Título: Mapeamento e Análise da Produção de Videoprovas em Libras: orientações à formação especializada de tradutores**. Banca: Dra. Maria Lúcia

197 Vasconcellos (Examinadora - PGET/UFSC) e Dr. Marcos Vinícius Batista nascimento (Examinador - por
198 videoconferência - UFSCar). Data e Local: 30 de abril de 2020, 16h00min, Sala 413, Bloco B, CCE,
199 aprovado por unanimidade. **Maitê Dietze**. Orientador: Dr. Gilles Jean Abes. Título “Tradução comentada
200 para o português da obra *Autrement dit* de Marie Cardinal”. Banca: Dr. Gilles Jean Abes (Orientador e
201 Presidente – PGET/UFSC), Dr. Pedro Heliodoro de Moraes Branco Tavares (Examinador – PGET/UFSC),
202 Dra. Sheila Maria dos Santos (Examinadora - PGET/UFSC). Data e Local: 03 de março de 2020 horário: às
203 9h na Sala 521, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **Vitória Tassara Costa Silva**.
204 Orientador: Dr. Carlos Henrique Rodrigues. Título: Direcionalidade no Processo de Interpretação
205 Simultânea Intermodal: Esforço Cognitivo e Efeitos de Modalidade no par linguístico Libras-português.
206 Banca: Dra. Norma Barbosa de Lima Fonseca (Examinadora - IFSP) e Dra. Neiva de Aquino Albres
207 (Examinadora - PGET/UFSC). Data e Local: 20 de março de 2020, 14h00min, Sala 413, Bloco B, CCE,
208 aprovada por unanimidade. **Taís Cristina Veeck**. Orientador: Dr. Pedro Heliodoro Moraes Branco
209 Tavares. Título “A Tradução no âmbito do turismo brasileiro: os desafios da transferência cultural e a
210 busca pela funcionalidade tradutória”. Banca: Dr. Pedro Heliodoro Moraes Branco Tavares (Orientador e
211 Presidente – PGET/UFSC), Dra. Meta Elisabet Zipser (Examinadora – UFSC), Dra. Juliana de Abreu
212 (Examinadora - UFSC). Data 30 de março de 2020 às 13h30min na sala 112 - CCE Bloco B do CCE/UFSC,
213 aprovado por unanimidade. **32. Defesas de Dissertação: Virginia Castro Boggio**, orientadora Profa. Dra.
214 Andréa Cesco. Título “**Crónicas de Carmen Dolores: una propuesta de traducción comentada al**
215 **español**”. Banca: Dra. Andréa Cesco (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Marlova Gonsales
216 Aseff (Examinadora – UFSC), Dr. Fabiano Seixas Fernandes (Examinador - UFSC) e Dra. Mara Gonzalez
217 Bezerra (Examinadora - UNIASELVI). Data e Local: 18 de dezembro de 2019 horário: às 14h30min na
218 Sala Hassis, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade; **Maria Barbara Florez Valdez**, orientadora
219 Profa. Dra. Meritxell Hernando Marsal. Título “**Do romance Cerimônia secreta ao filme Secret**
220 **Ceremony: perspectivas feministas para uma tradução intersemiótica**”. Banca: Dra. Meritxell
221 Hernando Marsal (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Evelyn Schuler Zea (Examinadora –
222 PGET/UFSC), Dra. Alinne Fernandes (Examinadora - PGET/UFSC) e Dra. Tânia Regina Oliveira Ramos
223 (Examinadora - PPGLIT/UFSC). Data e Local: 10 de dezembro de 2019 horário: às 9h na Sala 307, Bloco B
224 do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade; **Gloria Elizabeth Riveros Fuentes Strapasson**, orientadora
225 Profa. Dra. Andréa Cesco. Título “**Tradução comentada do espanhol para o português de “Mai, Mai,**
226 **Peñi. Discurso de Guadalajara”, de Nicanor Parra**”. Banca: Dra. Andréa Cesco (Orientadora e Presidente
227 – PGET/UFSC), Dr. Pablo Cardellino (Examinador – UFSC), Dra. Antonia Javiera Cabrera Muñoz
228 (Examinadora - UFF) por videoconferência. Data e Local: 29 de novembro de 2019 horário: às 14h30min
229 na Sala 413, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade; **Giordana Antônia Sfredo**. Orientadora:
230 Dra. Rosario Lázaro Igoa. Título “**Gênero, subversão e história em Gioconda Belli: Uma análise a partir de**
231 **La Mujer Habitada e de sua Tradução ao Português brasileiro**”. Banca: Dra. Meritxell Hernando Marsal
232 (Presidente e membro da banca – PGET/UFSC), Dra. Marlova Aseff (Examinadora UFSC), Dra. Luz
233 Adriana Sánchez Segura (Examinadora externa - Universidad Pontificia Boliviana - Medellín). Data e
234 Local: 6 de março de 2020 horário: às 14:30h na Sala a definir, aprovado por unanimidade. **João Carlos**
235 **Pereira Hoeller**. Orientador: Dr. Aylton Barbieri Durão. Título “**Problemas tradutórios da teoria**
236 **tridimensional realiana ao espanhol**”. Banca: Dr. Andréia Guerini (Presidente – PGET/UFSC), Dra. Gisele
237 Tyba Mayrink Redondo Orgado (Examinadora – PGET/UFSC), Dr. Samuel da Silva Mattos (Examinador
238 externo - CCJ/UFSC). Data e Local: 28 de fevereiro de 2020 horário: às 14h30min na Sala 248, do
239 CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **Mairla Pereira Pires Costa**. Orientadora: Dra. Neiva de Aquino
240 Albres. Título “**Intérprete educacional (Libras-português): subjetividade a partir dos discursos dos**
241 **intérpretes**”. Banca: Dra. Neiva de Aquino Albres (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Silvana
242 Aguiar dos Santos (Examinadora – PGET/UFSC), Dra. Ivani Cristina Voos (Examinadora externa - IFSC) e
243 Dra. Aline Nunes de Souza (Examinadora - UFSC). Data e Local: 28 de fevereiro de 2020 horário: às 14h
244 na Sala Drummond, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **Maria Eduarda da Cunha**
245 **Kretzer**. Orientadora: Dra. Andréa Cesco. Título “**Entremés de la destreza**”, de Francisco de Quevedo y
246 Villegas: uma tradução comentada ao português brasileiro. Banca: Dr. Gilles Jean Abes (Coorientador e
247 Presidente – PGET/UFSC), Dra. Mara Gonzalez Bezerra (Examinadora – MEN/UFSC e Uniasselvi), Dra.
248 Marlova Gonsales Aseff (Examinadora - PGET/UFSC) e Dr. Wagner Monteiro (Examinador externo -
249 UFPA). Data e Local: 02 de março de 2020 horário: às 9h na Sala 521, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado
250 por unanimidade. **Marina Silva Piaz**. Orientadora: Maria Lúcia Vasconcellos. Título: Conscientização

251 sobre o perfil profissional do secretário executivo-tradutor: um estudo de caso a partir da perspectiva
252 do empregador em empresas do norte de Santa Catarina. Banca: Dra. Edelweiss Vitol Gysel
253 (Examinadora - por videoconferência - UFVJM), Dr. Filipe Neckel (Examinador - UFSC) e Dra. Aline
254 Cantarotti (Examinadora - por videoconferência - UEM). Data e local: 12 de março de 2020 horário: às
255 13:30 na Sala 117, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **Rodrigo Bilhalva Moncks**.
256 Orientador: Dr. Gilles Jean Abes. Título "A Laranja Mecânica no Brasil: análise das traduções e recepção
257 da obra de Anthony Burgess no país". Banca: Dr. Gilles Jean Abes (Orientador e Presidente –
258 PGET/UFSC), Dra. Alinne Balduino Pires Fernandes (Examinadora – PGET/UFSC), Dra. Andréa Cesco
259 (Examinadora - PGET/UFSC por skype) e Dr. Fabiano Seixas Fernandes (Examinador - UFSC). Data e Local:
260 10 de março de 2020 horário: às 9h na Sala Machado de Assis, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por
261 unanimidade. **Sandro Carvalho**. Orientador: Dr. Markus J. Weininger. Título "Legendas flexíveis para
262 Surdos e ensurdecidos: um estudo sobre a identificação de falantes". Banca: Dr. Werner Heidermann
263 (Presidente e arguidor – PGET/UFSC), Dra. Alexandra Frazão Seoane (Examinadora externa – UECE por
264 videoconferência), Dra. Rosvitha Friesen Blume (Examinador - UFSC). Data e Local: 27 de fevereiro de
265 2020 horário: às 10h na Sala 117 do Bloco B CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **Willian Henrique**
266 **Cândido Moura**. Orientadora: Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. Título "A tradução de tabus
267 linguísticos morais na legendagem e na dublagem do filme Todo sobre mi madre, de Pedro Almodóvar".
268 Banca: Dra. Gisele Tyba Mayrink Redondo Orgado (Coorientadora e Presidente – UFSC), Dr. Ronaldo
269 Lima (Examinador – UFSC), Dr. Márcio Markendorf (Examinador - UFSC) e Dra. Cláudia Cristina Ferreira
270 (Examinadora externa - Universidade Estadual de Londrina por skype). Data e Local: 28 de fevereiro de
271 2020 horário: às 9h30min na Sala Drummond, Bloco B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **33.**
272 **Qualificação Doutorado: Angela Faria Brognoli**, orientadora Profa. Dra. Viviane Maria Heberle. **Título**
273 **"Representação da identidade local na folheteria bilíngue do turismo em Florianópolis - análise crítica**
274 **do folheto "Mapa ecológico Florianópolis- Projeto Salve Floripa"**. Banca: Dra. Viviane Maria Heberle
275 (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Caroline Chioquetta Lorenset (Examinadora – UFSC), Dra.
276 Débora de Carvalho Figueiredo (Examinadora - PPGI/UFSC). Data e Local: 17 de dezembro às 14:30h na
277 Sala 309, Bloco B do CCE/UFSC, aprovada por unanimidade. **Diogo Berns**. Orientador: Dr. André
278 Cechinel. Título "Hugo: a adaptação cinematográfica antifonal da obra literária de Brian Selznick como
279 uma celebração ao cinema". Banca: Dr. André Cechinel (Orientador e Presidente – PGET/UFSC), Dr.
280 Marcio Markendorf (Examinador – UFSC), Dr. Márcio Antônio de Almeida (Examinador externo -
281 UNISAL). Data e Local: 03 de março de 2020 horário: às 14h na Sala Drummond, Bloco B do CCE/UFSC,
282 aprovado por unanimidade. **Elena Manzato**. Orientadora: Dra. Andréia Guerini. Título: Gabriela, Dona
283 Flor e Tereza Batista de Jorge Amado: paratextos das traduções italianas. Banca: Dra. Andréia Guerini
284 (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Marie-Helene C. Torres (Examinadora PGET/UFSC), Dra.
285 Meritxell Hernando Marsal (Examinadora PGET/UFSC) e Carla Valeria de Souza Faria (Examinadora
286 externa-Università Ca'Foscari di Venezia/Itália), Data e local: 25 de março às 9h na sala Nuplit, Bloco B
287 do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **Ingrid Bignardi**. Orientadora: Dra. Andréia Guerini. Título
288 "Micro-história da recepção de Giacomo Leopardi na imprensa brasileira da era Vargas (1930-
289 1945/1951-1954): paratextos e traduções". Banca: Dra. Andréia Guerini (Orientadora e Presidente –
290 PGET/UFSC), Dra. Maria José Baldessar (Examinadora – PGET/UFSC), Dra. Rosário Lázaro Igoa
291 (Examinadora externa - UDELAR). Data e Local: 20 de fevereiro de 2020 horário: às 9h na Sala 401, Bloco
292 B do CCE/UFSC, aprovado por unanimidade. **34. Defesas de Doutorado: Alejandra Maria Rojas Covalski**,
293 orientadora Profa. Dra. Alai Garcia Diniz. **Título "Tradução autoral comentada do romance Tenho medo**
294 **toureiro, do chileno Pedro Lemebel, em suas transversalidades sociais, políticas e culturais"**. Banca:
295 Dra. Alai Garcia Diniz (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Andréa Cesco (Examinadora –
296 PGET/UFSC), Dr. Sérgio Romanelli (Examinador - PGL/UFSC) e Dra. Graciela Ravetti (Examinadora -
297 UFMG) e Dra. Raquel Wandelli (Examinadora UNISUL). Data e Local: a ser definido..., aprovada por
298 unanimidade; **Juliana de Abreu**, orientadora Profa. Dra. Meta Elisabeth Zipser. **Título "Tradução-**
299 **Tradição: a cultura culinária austríaca no viés funcionalista"**. Banca: Dra. Meta Elisabeth Zipser
300 (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Maria José Damiani Costa (Examinadora – UFSC), Dr.
301 Pedro Heliodoro de Moraes Tavares (Examinador - PGET/UFSC) e Dra. Monique Pfau (Examinadora -
302 UFBA). Data e Local: 12 de dezembro de 2019 às 8h30min na Sala Harry Laus Biblioteca Central,
303 aprovada por unanimidade; **Gabriela Hessmann**, orientador Prof. Dr. Gilles Jean Abes. **Título**
304 **"Traduções brasileiras de Cinderela de Perrault com registro legal: a canonicidade do conto"**. Banca:

305 Dr. Gilles Jean Abes (Orientador e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Meta Elisabeth Zipser (Examinadora –
306 UFSC), Dra. Eliane Debus (Examinadora - PGET/UFSC), Dra Cláudia Grijó Vilarouca (Examinadora - UFPA)
307 e Dr. Ronaldo Lima (Examinador - UFSC). Data e Local: 16 de dezembro de 2019 às 14h na Sala Hassis,
308 Bloco B do CCE/UFSC, aprovada por unanimidade; **Larissa Ceres Rodrigues Lagos**, orientadora Profa.
309 Dra. Dirce Waltrick do Amarante. **Título “A palavra e o som: a tradução de peças para rádio de Samuel**
310 **Beckett”**. Banca: Dra. Dirce Waltrick do Amarante (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Clélia
311 Maria Lima de Mello Campigotto (Examinadora – PGET/UFSC), Dr. Davi Gonçalves (Examinador -
312 UNICENTRO por videoconferência), Dra. Raquel Wandelli (Examinador - UNISUL). Data e Local: 19 de
313 dezembro de 2019 às 14:00h na Sala Harry Laus Biblioteca Central, aprovada por unanimidade;
314 **Johwysen Rodrigues**, orientadora Profa. Dra. Viviane Maria Heberle. **Título “Recursos interpessoais,**
315 **interativos e construções identitárias na localização para o português brasileiro do jogo digital God of**
316 **war (2018): uma análise crítica multimodal”**. Banca: Dra. Viviane Maria Heberle (Orientadora e
317 Presidente – PGET/UFSC), Dr. Lincoln Fernandes (Examinador – PGET/UFSC), Dr. Fernando Silva (Colégio
318 Trilíngue Inovação - Chapecó) e Dra Susana Cristina Reis (Examinadora - UFSM). Data e Local: 19 de
319 dezembro de 2019 às 14h na sala Drummond Bloco B do CCE/UFSC, aprovada por unanimidade. **Angela**
320 **faria Brognoli**. Orientadora: Dra. Viviane Maria Heberle. Título “Representação da identidade local na
321 folheteria bilíngue do turismo em Florianópolis - Uma análise crítica”. Banca: Dra. Viviane Maria Heberle
322 (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Débora de Carvalho Figueiredo (Examinadora – UFSC),
323 Dra. Caroline C. Lorenset (Examinadora externa - UFSC) e Dra. Telma Pires Pacheco Amorim
324 (Examinadora externa - IFSC). Data 12 de março de 2020 às 14h na sala Machado de Assis - CCE Bloco B
325 do CCE/UFSC, aprovada por unanimidade. **Giselle Maria Pantoja Ribeiro**. Orientadora: Dra. Adja Balbino
326 de Amorin Barbieri Durão. Título “Roteiro de viagem pelas histórias contadas na Amaônia e outras
327 paisagens da tradução.” Banca: Dr. Evelyn Martina Schuler Zea (Presidente – PGET/UFSC), Dr. José
328 Guilherme Fernandes (Examinador externo – UFPA), Dr. Otávio Góes de Andrade (Examinador externo -
329 Universidade Estadual de Londrina) e Dra. Cláudia Cristina Ferreira (Examinadora externa - Universidade
330 Estadual de Londrina). Data e Local: 16 de abril de 2020 horário: às 9h na Sala Machado de Assis do
331 CCE/UFSC, aprovada por unanimidade. **Ivan Pereira de Souza**. Orientadora: Dra. Adja Balbino de Amorin
332 Barbieri Durão. Título “Repertório lexicográfico contrastivo bilíngue Português-Espanhol de nomes de
333 alimentos regionais brasileiros.” Banca: Dr. Adja Balbino de Amorin Barbieri Durão (Presidente –
334 PGET/UFSC), Dr. Lincoln Fernandes (Examinador - PGET/UFSC), Dr. Félix Valentín Bugueño Miranda
335 (Examinador - UFGRS) e Dr. Otávio Góes de Andrade (Examinador externo - Universidade Estadual de
336 Londrina). Data e Local: 17 de abril de 2020 horário: às 14h30min na Sala Machado de Assis do
337 CCE/UFSC, aprovada por unanimidade. **Joaquim Martins Cancela Júnior**. Orientadora: Dra. Luana
338 Ferreira de Freitas. Título “Análise da tradução de Primeiras estórias de Guimarães Rosa: a atenuação do
339 efeito estético”. Banca: Dra. Luana Ferreira de Freitas (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dr.
340 Berthold Zilly (Examinador – PGET/UFSC por Skype), Dra. Dirce Waltrick do Amarante (Examinadora -
341 PGET/UFSC), Dra, Cynthia Beatrice Costa (Examinadora - UFU/PGET/UFSC por Skype) e Dr. José
342 Guilherme Fernandes (Examinadora externa - UFPA). Data 17 de fevereiro de 2020 às 8h30min na sala a
343 ser definida, aprovada por unanimidade. **Kátia Lucy Pinheiro**. Orientadora: Dra. Ronice Müller de
344 Quadros. Título “Políticas linguísticas e suas implementações nas instituições do Brasil: O intérprete
345 surdo de línguas de sinais de conferência”. Banca: Dra. Ronice Müller de Quadros (Orientadora e
346 Presidente – PGL/UFSC), Dra. Silvana Aguiar dos Santos (Examinadora – PGET/UFSC), Dra. Cristiane
347 Gorski (Examinadora - PGL/UFSC) e Dra. Marianne Rossi Stumpf (Examinadora - PGL/UFSC), Dra. Simone
348 Gonçalves de Lima (Examinadora externa - IFSC). Data 20 de fevereiro de 2020 às 14h na sala Machado
349 de Assis - CCE Bloco B do CCE/UFSC, aprovada por unanimidade. **Lilian Cristina Barata Pereira**
350 **Nascimento**. Orientadora: Dra. Marie-Hélène Catherine Torres. Título “Tradução comentada de Belén,
351 de Francisco Izquierdo Ríos, para o português brasileiro”. Banca: Dra. Marie-Hélène Catherine Torres
352 (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Evelyn Martina Schuler Zea (Examinadora – PGET/UFSC),
353 Dr. Walter Carlos Costa (Examinador - PGET/UFSC) e Dr. Júlio César Neves Monteiro (Examinador
354 externo - UNB). Data 18 de fevereiro de 2020 às 9h na sala Machado de Assis - CCE Bloco B do
355 CCE/UFSC, aprovada por unanimidade. **Márcia Goretti Pereira de Carvalho**. Orientadora: Dra. Adja
356 Balbino de Amorin Barbieri Durão. Título “Tradução intralingual e Lexicografia: proposta de compilação
357 do vocabulário monolíngue do Círio de Nazaré”. Banca: Dra. Gisele Tyba Mayrink Redondo Orgado
358 (Examinadora - UFSC); Dra. Tabita Fernandes (Examinadora - UFPA); Dr. Otávio Góes de Andrade

359 (Examinador externo - Universidade Estadual de Londrina). Data e Local: 15 de abril de 2020 horário: às
360 14:30 na Sala Machado de Assis do CCE/UFSC, aprovada por unanimidade. **Márcia Monteiro Carvalho.**
361 Orientadora: Dra. Viviane Maria Heberle. Título “Análise de traduções realizadas por surdos bilíngues da
362 Libras para o Português escrito e suas retextualizações por tradutores de Libras-Português”. Banca: Dra.
363 Viviane Maria Heberle (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Silvana Nicoloso (Examinadora
364 externa – IFSC), Dra. Celia Macedo (Examinadora externa - UFPA) e Dra. Maria Ester Moritz
365 (Examinadora - PPGI/UFSC). Data 13 de fevereiro às 14h na sala 309 - CCE Bloco B do CCE/UFSC,
366 aprovada por unanimidade. **Myrian Vasques Oyarzabal.** Orientadora: Dra. Andréa Cesco. Título “A
367 tradução de relatos culturais bruxólicos de Juan Garmendia Larrañaga”. Banca: Dr. Vera de Aquino Vieira
368 (Coorientadora e Presidente – UFSC), Dra. Dirce Waltrick do Amarante (Examinadora – PGET/UFSC), Dra.
369 Fedra Rodríguez Hinojosa (Pesquisadora independente), Dra. Mirella Nunes Giracca (Examinador
370 externo - Fundação Universidade Federal de Rondônia - UNIR). Data e Local: 03 de abril de 2020 horário:
371 às 14h na Sala Machado de Assis, Bloco B do CCE/UFSC, aprovada por unanimidade. **Leide Daiane**
372 **Oliveira.** Orientadora: Dra. Dirce Waltrick do Amarante. Título “A teoria da epifania e seus ecos em
373 Finnegans Wake: a palavra em latência e o gesto da tradução”. Banca: Dra. Dirce Waltrick do Amarante
374 (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Aurora Fornoni Bernardini (Examinadora externa – USP),
375 Dr. Vitor Alevato do Amaral (Examinador externo - UFF) e Dra. Andréia Guerini (Examinadora -
376 PGET/UFSC). Data 10 de março de 2020 às 14h sala a ser definida, aprovada por unanimidade. Nada
377 mais havendo a tratar, a coordenadora agradeceu a presença de todos e encerrou a sessão, da qual,
378 para constar, eu, Elisângela Dagostini, lavrei a presente ata, que, se aprovada, será assinada pelos
379 membros presentes. Florianópolis, 03 de março de 2020.